

LONGBOWU

Actes du 3^{ème} Colloque scientifique international de l'Université
de Kara, Kara - TOGO 23-27 septembre 2019

Numéro Spécial - 2021

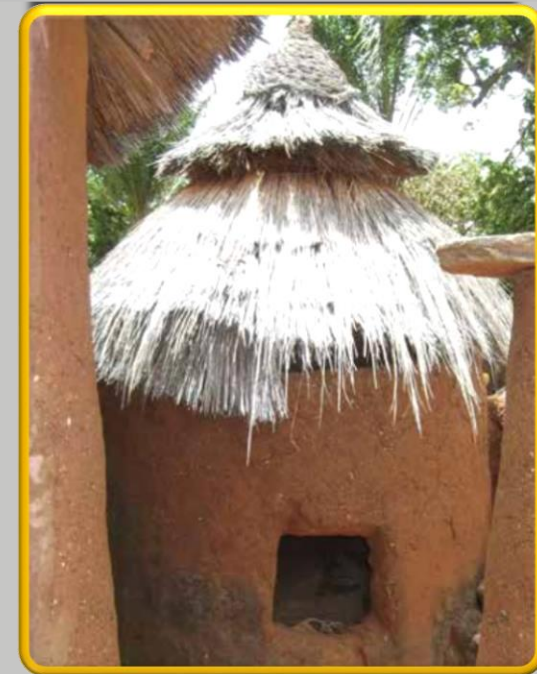
Numéro Spécial - 2021

ISSN: 2518-4237

LONGBOWU

ACTES DU 3^{ÈME} COLLOQUE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL
DE L'UNIVERSITE DE KARA, KARA - TOGO
23-27 SEPTEMBRE 2019

*« L'UNIVERSITÉ AFRICAINE AU CŒUR DE LA CRÉATION
DES VALEURS : L'ACADÉMIQUE ET LA RECHERCHE
EN QUESTIONS »*



Sous la direction de :
Tchaa PALI, Nakpane LABANTE & Essonam BINI



ISSN : 2518 - 4237



Sous la direction de :
Tchaa PALI, Nakpane LABANTE & Essonam BINI

LONGBOWU

**ACTES DU 3^{EME} COLLOQUE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL
DE L'UNIVERSITE DE KARA, KARA - TOGO
23-27 SEPTEMBRE 2019**

***« L'UNIVERSITÉ AFRICAINE AU CŒUR DE LA CRÉATION
DES VALEURS : L'ACADÉMIQUE ET LA RECHERCHE
EN QUESTIONS »***

En couverture,
photo d'un grenier traditionnel kabiye
prise au « musée de Yadè », « Kabtyɛ
sɔsaa ɖiwa »

MOT DU PRESIDENT

Dans un contexte africain marqué encore par des problèmes environnementaux, de gouvernance, de droits de l'homme, de santé, de l'éducation de qualité, de pratiques sociales, d'industrialisation, etc., la problématique de la juste orientation de l'enseignement supérieur et de la mise en valeur des acquis de la recherche reste à l'ordre du jour. C'est donc à juste titre que voulant apporter sa contribution à la construction d'un mieux-être, l'Université de Kara a accueilli du 23 au 27 septembre 2019, des chercheurs de divers horizons pour réfléchir et apporter des solutions autour du thème « L'université africaine au cœur de la création des valeurs : l'académique et la recherche en questions ».

En effet, les valeurs et le questionnement qui s'y rapportent sont au cœur du vivre ensemble et des relations interindividuelles. Qu'elles portent sur la production du savoir, la formation académique, l'innovation, la recherche appliquée ou recherche-développement, les valeurs intéressent et mobilisent les décideurs, les formateurs, les apprenants, les différents acteurs de l'éducation ainsi que le citoyen. Partageant un intérêt particulier pour la création des valeurs d'une part, et mus par le désir de l'explorer pour en saisir la substantifique moelle en vue d'en parler avec maîtrise pour mieux partager d'autre part, les chercheurs, dont les travaux constituent les présents actes, scrutent sous ses multiples facettes cet important thème dans une dynamique transdisciplinaire. Tous les secteurs ont été touchés, allant de l'éducation qu'elle soit formelle ou non formelle à la transformation numérique en passant par le droit, l'économie, la démographie, l'aménagement de l'espace, les pratiques religieuses, la santé, etc. pour un développement endogène et exogène de notre continent afin de contribuer à le sortir du marasme dans lequel il se trouve actuellement.

Cela est conforme à la vision du Togo porté par le Plan National de Développement (PND) et à l'engagement des pays de l'Union Africaine d'intensifier la révolution de l'éducation et des compétences, et de promouvoir activement la science, la technologie, la recherche et l'innovation en vue de renforcer les connaissances, les ressources humaines, les capacités et les compétences pour donner une impulsion à l'innovation et pour le siècle africain. Le champ de la

recherche universitaire constitue à n'en point douter un mécanisme permettant de prendre à témoins les réussites et les échecs du passé pour envisager l'avenir du développement des pays africains.

C'est le lieu de renouveler la gratitude de la communauté universitaire de Kara et la mienne propre au Président de la République togolaise, Son Excellence Monsieur Faure Essozimna Gnassingbé, à l'ensemble des membres du gouvernement et aux partenaires pour le soutien apporté lors de cet important évènement.

J'adresse mes sincères remerciements aux membres du Comité de rédaction pour leur abnégation sans laquelle ce document n'aurait pu voir le jour.

Pour finir, j'invite les lecteurs au décodage de ces textes qui contribuent à l'extension de la lumière de la connaissance ici et ailleurs et que l'excellence mobilise de plus en plus les consciences individuelles et collectives.

Bonne lecture à tous !

Professeur Komla SANDA

COMITE D'ORGANISATION

PALI Tchaa	Président
LABANTE Nakpane	Vice-Président
ADEVE Komlan	Rapporteur
BINI Essonam	2ème Rapporteur
TCHABLE Boussanlègue	Membre
NAPALA Kuwèdatem	Membre
KANTCHOA Laré	Membre
KADOUZA Padabô	Membre
ALEMAWO Komlan	Membre
ALFA – SIKA MANDE Seyf-Laye	Membre
GNOUFOUGOU Doman	Membre
MOUHARI-TOURE Abass	Membre
SAMAH Hodo Abalo	Membre
MOUZOU Palakiyém	Membre
TCHALLA Kokou	Membre
KPATCHA Komi	Membre
MOUMOUNI Abdel Kader	Membre
BODJONA Poutiga Michael	Membre
ALOUA Amaou	Membre
HOUTINA Mathey	Membre
TOMASSI Pirénam	Membre

COMITE SCIENTIFIQUE

Président : Professeur Komla SANDA, Président de l'Université de Kara

Vice-président : Professeur Adama KPODAR, Vice-Président de l'Université de Kara

Membres

Professeur KOKOROKO Dodzi Komlan, Université de Lomé, **Droit Public** (Togo)

Professeur GANDAHO Prosper, Université de Parakou, **Psychiatrie**, (Bénin)

Professeur BABA Gnon, Université de Kara, **Chimie Organique**, (Togo)

Professeur AMOUZOU Kou'Santa Sabiba, Université de Kara, **Biochimie et Nutrition**, (Togo)

Professeur SOGBOSSI BOCCO Bertrand Université de Parakou, **Gestion** (Bénin)

Professeur BROOHM Octave Nicoué Université de Lomé, **Philosophie politique**, (Togo)

Professeur TCHAKPELE Palaamwé Komi Université de Kara, **Physique**, (Togo)

Professeur AGBÈRÈ Abdou Rahmane Diparidé, Université de Lomé, **Pédiatrie**, (Togo)

Professeur AGBODJI Akuété, Université de Lomé, **Economie**, (Togo)

Professeur AKAKPO Yaovi, Université de Lomé, **Philosophie**, (Togo)

Professeur AKPAGANA Koffi, Université de Lomé, **Botanique**, (Togo)

Professeur ALOKO-N'GUESSAN Jérôme, Université Félix Houphouët Boigny, **Géographie** (RCI)

Professeur AMEYAPOH Yaovi Université de Lomé, **Microbiologie**, (Togo)

Professeur AMOUZOU Akoété Université de Kara, **Littérature anglaise**, (Togo)

Professeur ASSIMA-KPATCHA Esoham Université de Lomé, **Histoire contemporaine**, (Togo)

Professeur BALOGOU Koffi Agnon, Université de Lomé, **Neurologie**, (Togo)

Professeur BEIJA Koffi-Sa, Université de Lomé, **Sciences de l'ingénieur**, (Togo)

Professeur BONZI COULIBALY Yvonne, Université de Ouaga 1, **Chimie organique**, (Burkina Faso)

- Professeur DANIOUE Tamasse, Université de Lomé, **Sociologie Politique**, (Togo)
- Professeur GBEASSOR Messanvi Université de Lomé, **Physiologie Animale**, (Togo)
- Professeur GOEH-AKUE Adovi N’Buéké Université de Lomé, **Histoire contemporaine**, (Togo)
- Professeur KADANGA Kodjona Université de Lomé, **Histoire politique**, (Togo)
- Professeur KANGNI Kinvi Université F. Houphouët-Boigny, **Mathématiques**, (RCI)
- Professeur KENGNE Fodouop Université de Yaoundé I, **Géographie**, (Cameroun)
- Professeur MIJIYAWA Moustapha Université de Lomé, **Rhumatologie**, (Togo)
- Professeur NAPO Kossi Université de Lomé, **Physique**, (Togo)
- Professeur NAPO-KOURA Gado Agarassi Université de Lomé, **Anatomie pathologique**, (Togo)
- Professeur NAPON Abou Université Joseph KI-ZERBO Ouaga I, **Sociolinguistique**, (Burkina Faso)
- Professeur NGALASSO-MWATHA Musandji Université de Bordeaux III, **Linguistique**, (France)
- Professeur OUAMBA Jean-Maurille, Université Marien Ngouabi, **Chimie et santé**, (Congo)
- Professeur PITCHE Vincent Université de Lomé, **Dermatologie et vénérologie**, (Togo)
- Professeur SEIBOU HASSAN MAÏGA Amadou Université Gaston Berger, **Physique**, (Sénégal)
- Professeur TCHAMIE Thiou Komlan Université de Lomé, **Biogéographie**, (Togo)
- Professeur TCHANGBEDJI Gado Université de Lomé, **Chimie inorganique**, (Togo)
- Professeur TCHARIE Kokou Université de Lomé, **Mathématiques**, (Togo)
- Professeur KANTCHOA Laré, **Linguistique**, (Togo)
- Professeur AZOUMAH Komi Deladem, **Pédiatrie**, (Togo)
- Professeur WOLOU Komi, Université de Lomé, **Droit Privé**, (Togo)
- Professeur PALI Tchaa, Université de Kara, **Linguistique descriptive**, (Togo)
- Professeur TCHABLE Boussanlègue, Université de Kara, **Psychologie de l’éducation**, (Togo)
- Professeur KADOUZA Padabô, Université de Kara, **Géographie agraire**, (Togo)
- Professeur AMIN Larry, Université de Kara, **Littérature américaine**, (Togo)

- Monsieur AGBENOTO Mawunyo Koffi (MCA), Université de Kara, **Droit Privé**, (Togo)
- Monsieur DEWEDI (MCA), Université de Parakou, **Droit privé et Sciences criminelles**, (Bénin)
- Monsieur COULIBALEY Djobo Babacane (MC), Université de Kara, **Droit Public**, (Togo)
- Monsieur JOHNSON Assan Kwawo (MC), Université de Kara, **Economie**, (Togo)
- Monsieur TCHALIM Tom-Erazou (MC), Université de Kara, **Economie**, (Togo)
- Monsieur GUEZERE Assogba (MC), Université de Kara, **Géographie des transports**, (Togo)
- Monsieur KPATCHA Komi (MC), Université de Kara, **Littérature française**, (Togo)
- Monsieur KOUZAN Komlan (MC), Université de Kara, **Histoire contemporaine**, (Togo)
- Monsieur LABANTE Nakpane (MC), Université de Kara, **Histoire contemporaine**, (Togo)
- Monsieur DIPO Ilaboti (MC), **Histoire du peuplement**, Université de Kara, (Togo)
- Madame KASSAN Balaïbaou (MC), Université de Kara, **Linguistique**, (Togo)
- Monsieur NABE Bammoy (MC), Université de Kara, Université de Kara, **Histoire contemporaine**, (Togo)
- Monsieur ALFA-SIKA MANDE Seyf-Laye (MC), Université de Kara, **Chimie – Chimie de l'eau et de l'environnement**, (Togo)
- Monsieur TATA Padabo Kélèm (MC), Université de Kara, **Sociologie du développement**, (Togo)
- Monsieur ALEMAWO Komlan (MC), Université de Kara, **Droit Privé**, (Togo)
- Madame NAPALA Kuwèdaten (MC), Université de Kara, **Histoire contemporaine**, (Togo)
- Monsieur ADANLETE Adjanou Assiongbon (MC), Université de Kara, **Physique de la matière condensée**, (Togo)
- SOUSSOU Tatongueba, Université de Kara (MC), **Géographie physique**, (Togo)
- Monsieur KAMMAMPOAL Bawa (MC), Université de Kara, **Littérature africaine**, (Togo)
- Monsieur TCHABI Ati (MC), Université de Kara, Université de Kara, **Nématologie**, (Togo)
- Monsieur MOUHARI-TOURE Abas (MC), Université de Kara, **Dermatologie**, (Togo)

Professeur ABOUBAKARI Abdoul-Samadou (MCA), Université de Kara, **Gynécologie – Obstétrique**, (Togo)

Madame HOUZOU Prénom (MCA), Université de Kara, **Rhumatologie**, (Togo)

Monsieur KUMAKO Vinyo Kodjo (MCA), Université de Kara, **Neurologie**, (Togo)

Monsieur BAKPA Mimboabe (MC), Linguistique descriptive, Université de Kara, (Togo)

COMITE DE REDACTION DES ACTES

PALI Tchaa	Président
LABANTE Nakpane	Vice – président
ADEVE Komlan	1 ^{er} rapporteur
BINI Essonam	2 ^{ème} rapporteur
TCHABLE Boussanlègue	Membre
KPATCHA Komi	Membre
SEGBEAYA N. Kwamivi	Membre
KANTCHOA Laré	Membre
KADOUZA Padabô	Membre
ALEMAWO Komlan	Membre
ALFA-SIKA MANDE Seyf-Laye	Membre
GNOUFOUGOU Doman	Membre
MOUMOUNI Abdel Kader	Membre
MOUHARI-TOURE Abas	Membre
SAMAH Hodo Abalo	Membre
MOUZOU Palakyém	Membre
TCHALLA Kokou	Membre
KAMMANPOAL Bawa	Membre
AGNALA Essoron	Membre
SANDA-NABEDE Pibiouwè Alli	Membre

SOMMAIRE

MOT DU PRESIDENT DE L'UNIVERSITE DE KARA	i
COMITE D'ORGANISATION DU COLLOQUE.....	iii
COMITE DE REDACTION DES ACTES.....	iv
COMITE SCIENTIFIQUE.....	viii
SOMMAIRE.....	ix
LANGUES ET LETTRES	1
African American Folklore: Multiculturalism and Blacks' Self-Assertion, AMOUZOU Ablam	3
Impediments to Together Living in Post-Independence Africa in Ngugi Wa Thiong'o's <i>Wizard of the Crow</i> , GBABANE Magnoubiyè	13
“One-way Ticket”, a Foreshadowing of Current African mass Migration, AHONDO Kodzo Kuma	23
First Language Influence on the Learning of Other Languages: a Case Study of Nawdm Students Learning French and English, SAMPOUMA Nassalénga	39
Discours des intellectuels burkinabè en langues nationales: un rapport insécurisé à la langue?, KABORE Bernard & YOUL Palé Sié Innocent Romain	49
Le morphème [-náa] et le double pluriel dans les substantifs en Kabyè, KASSAN Balaïbaou & TAKOUGNADI Yoma	57
Caractéristiques morphosyntaxiques du marqueur du défini en Marka du Burkina Faso, DAO Nébremy	71
Les pronoms neutres et leur référence en Miyobé, KODOM Pouwédéou & PALI Tchaa	83
Hétérogénéité linguistique dans les paroles de chansons de quatre chanteurs au Bénin: enjeux sociolinguistiques, ADJERAN Moufoutaou, BASSABI SAMA Christophe Justine & YAI Paulin Kègnidé	93
Pratique discursive de l'interro-négation en Kabyè, PALI Tchaa & KPEZOU Ezzo-Irowou	111
SCIENCES DE L'HOMME ET DE LA SOCIÉTÉ	121
Essai de sociologie du Tolégba comme une politique publique de développement avant la lettre du sujet étatique, ASSOGBA Coovi Raymond	123

Stratégies et pratiques de survie des ménages en période de soudure dans la commune de Glazoué au Bénin, BADJAGOU Ifadjouro Félix & HEDIBLE Sidonie Clarisse	135
« Vivre avec des déchets en milieu urbain » : quelle gestion du propre a Gbadago (Lomé) ?, AHOLOU Cyprien Coffi & SAMON Prosper Sékdja	149
Analyse du dispositif participatif de mise en œuvre de la tutelle préfectorale du Borgou dans la municipalité de Parakou au Bénin, MONTCHO Rodrigue Sèdjrofidé	163
Enjeux et dessous de la force onusienne de la paix au Mali, WASSITE Yaknambé	175
Modalités d'apprentissage, activités mnésiques et performances en mathématiques Chez les élèves de 3 ^{ème} au Togo, KOGNOSSA Kpintchao, TCHABLE Boussanlègue, AKAKPO-NUMADO Sena Yawo & NEBIE Beli Alexis	197
Les rites de passage de classes d'âge dans l'Atakora-ouest au Benin, un facteur de cohésion social des origines à nos jours, NANTEKOUA Dabine	209
Les cultes ancestraux dans les activités de chasse et de pêche chez certains peuples du bassin de l'Oti avant le xx ^e siècle, DIPO Ilaboti	223
Crises et réforme de l'enseignement supérieur au Togo (des années 1980-2008), FALFA Yédina & NABE Bammoy	237
Les universités publiques ivoiriennes dans la coopération Côte d'Ivoire-Japon de 1983 à 2018, KOUAKOU N'Dri Laurent ...	259
Le tissage chez les Yaana et Moose de Timbou et de Sangha du XV ^e siècle à 1920, LALLE Mani	279
Approche historique de la typologie des omesticites au Togo sous colonisation : 1884-1960, LASSEY Agnélé	297
L'œuvre du centre national de promotion des petites et moyennes entreprises (CNPPME) au Togo (1969-1982), LABANTE Nakpane & SALAKA Tchao	315
Enjeux socio-économiques et environnementaux liés à l'exploitation du plateau continental et de l'environnement côtier du Bénin, MAKPONSE Makpondéou	339
Impacts socioéconomiques des pertes liées aux inondations dans les communes de Malanville et de Karimama dans la vallée du fleuve Niger au Bénin, ADJAKPA Tchékpo Théodore, ABDOU BAGNA Amadou, CHEKOU KORE Elhadji Mohamoud & BIO BIGOU Bani Léon	361
Effets socio-économiques et sanitaires du concassage artisanal de granite dans la commune de Parakou (Bénin), ASSOUNI Janvier, KISSIRA Aboubakar & AFOUDA Alix Servais	375

Cartographie de la dynamique du trait de côte et des risques côtiers dans la commune de Grand-popo (1986-2015), AMOUSSOU Yvon, DJAUGA Mama, AVAHOULIN F. Ringo & VISSIN W. Expédi.....	389
Impacts du cours d'eau Okpara (Nanon) sur les activités socio-économiques des populations riveraines dans la commune de N'dali au nord-Bénin, BASSE Guy Aymard, GIBIGAYE Moussa & ABDOULAYE Awali	403
Perceptions paysannes des risques climatiques et stratégies agricole dans la commune d'Ifangni (Sud-est du Bénin) FANGNON Bernard.....	415
Production de bioéthanol et sécurité alimentaire dans la commune de Save au centre du Bénin, ONIBON Oloufèmi Gédéon.....	429
Retenues d'eau dans la commune de Gogounou au Benin : inventaire, caractérisation et mode de gestion. Retenues d'eau de Gogounou : typologie et gestion, SOUROGOU Roger Masso, HOUNTONDI Fabien C. C. & AKOSSOU Arcadius.....	445
Application de la cartographie géomor-phologique a la gestion des risques hydrogéo-morphologiques sur l'aire urbaine de Kara au nord-Togo, KANKPENANDJA Laldja, BAWA Dangnisso, AFO Bidjo, GNONGBO T. Youssif & BLIVI Adoté Blim.....	459
Grand - Lahou a l'épreuve de la communalisation en Côte d'Ivoire, MEMEL Frédéric Armel& TAPE Sophie Pulchérie.....	477
L'impact du transport intra urbain sur le développement de la ville de Daloa (Côte d'Ivoire): cas des motos taxis a trois roues, YAO Kouassi Ernest & ATCHOLE Eyanah.....	497
Crise et rupture d'organisation dans les universités africaines subsahariennes. Vers la résilience organisationnelle pour l'académique et la recherche, KOUADIO J. Kouakou & TENEAU Gilles.....	523
Mondialisation et mutation des valeurs citoyennes en Afrique, POSSOLI Kodjovi & SANDI A. Essotolom	537
La révolution numérique : enjeux et Perspectives de recherche-développement en Afrique, KONATÉ Mahamoudou.....	549
Place des valeurs morales dans les formations universitaires, BINI Essonam.....	565
	583

SCIENCES DE GESTION

Impact of agricultural investment on the economy and income distribution in Benin: a social accounting matrix multiplier analysis, HOUNNOU E. F, DEDEHOUANOU H., BIAOU G., MAHOUSSE F. E., BAKARY S, KPANOU B.-V. & ZANNOU A.	585
Influence de l'intelligence émotionnelle des entrepreneurs dans la prise de décision d'investissement dans les PME innovantes au Togo, LANIE Wèzou, <u>TANKPE A. Tanko,</u> & HOUNKOU Emmanuel	607
Sciences et innovations technologiques : les universités numériques dans l'émulation des valeurs africaines : l'exemple de l'université virtuelle de Côte d'Ivoire DOFFOU N'Cho François	629
Effet des caractéristiques manageriels des dirigeants des TPE sur la performance sociale: cas de la ville de Kara au Togo KPANZOU Essossinam & SEDO Kodjovi	641
Gouvernance et collectivités locales au Togo, TANKPE Awoki Tanko	659
Effet modérateur des services autour du produit dans la relation orientation-marche et performance commerciale des entreprises informatiques au Togo, GAFYA Yao	679
Le marketing responsable au service d'un véritable engagement stratégique d'entreprise, GNOUFOUGOU Doman	697
SCIENCES JURIDIQUES ET POLITIQUES	709
La protection des droits de l'homme par la CEDEAO : une justice au gré du politique, BADOUSSE Romaric Lucien	711
La taxation du commerce électronique dans l'espace UEMOA : cas du Burkina Faso, Eric DEWEDI & KAMBOU Sami Nicolas	733
La défiscalisation des achats locaux à la TVA au Burkina Faso : le remboursement TVA aux personnes étrangères, KAMBOU Sami Nicolas & DEWEDI Eric	747
Partenariat Occident – pays émergents – Université africaine: quelle stratégie pour le développement de l'Afrique ? MAWUNOU Zinsé	759
Réflexion sur l'autonomie financière des collectivités locales dans le cadre de la décentralisation au Togo, SIMFEYA M'djougouna Kougana	775
La problématique de l'exécution des décisions de la justice administrative en Afrique de l'ouest francophone : exemples du Bénin, du Burkina Faso et de la Côte d'Ivoire, GNANOU Karfa	785
L'étendue du contrôle du juge administratif sur les actes de l'administration en Afrique de l'ouest francophone : exemples du Bénin,	

du Burkina Faso et de la Côte d'Ivoire, GNANOU Karfa	813
La responsabilité administrative de la puissance publique en Afrique de l'ouest francophone : exemples du Benin, du Burkina Faso et de la Côte d'Ivoire, GNANOU Karfa	835
SCIENCES NATURELLES & AGRONOMIE	
Orientation marché des producteurs et adoption des variétés améliorées du maïs au Bénin, ADEKAMBI, A. S., HINNOU C. L. & DAGBELOU, K. D. V.	859
Multiplication des rejets de l'ananas (<i>ananas comosus</i> (L.) Mill. Var. <i>Comosus</i>) par la méthode de plants issus de fragments (PIF) au Bénin : cas du Cultivar Cayenne lisse, AGBIDINOUKOUN Arnaud, DOSSOUKPEVI C. René, de SOUZA J. Fabrice, HOUSSOU Ebrina & EGAH A. Abel	875
Caractérisation des systèmes de production maraichère de la vallée du Niger au nord-Bénin, KPADENOU Claude Codjo, TAMA Clarisse, DADO TOSSOU Baké & YABI Jacob Afouda	887
Etude taxonomique de trois espèces d'amanites récoltées à l'ouest du Burkina Faso, DABIRE Kounbo, SANON Elise, GUISSOU Kuilipoko Marie Laure, NANKONE Samson, ZIDA Pawindé Elisabeth & SANKARA Philippe	909
Typologie des systèmes agroforestiers à base d'anacardier dans le centre Bénin (Dassa-Zoumé, Glazoué et Bantè), HOUNDAGNON T. Prosper, GBEMAVO Charlemagne & ADJAHOSSOU V. Naéssé	919
SCIENCES ET INNOVATION	
Co-compostage des boues de vidange avec des fractions biodégradables des déchets solides municipaux de Sokodé (Togo), KROU Nitale M'Balikine, BABA Gnon & AKPAKI Ogouvidé	935

HÉTÉROGÉNÉITÉ LINGUISTIQUE DANS LES PAROLES DE CHANSONS DE QUATRE CHANTEURS AU BÉNIN: ENJEUX SOCIOLINGUISTIQUES

ADJERAN Moufoutaou*
BASSABI SAMA Christophe Justine
YAI Paulin Kègnidé

Résumé

Le travail a porté sur l'analyse d'un ensemble de paroles de chansons de quatre chanteurs béninois de la musique moderne (Ankaa & Dac, Nikanor, Blaaz et Diamant Noir & Feat Kollins). Les paroles de chansons convoquées manifestent l'usage de plusieurs langues, donc un espace caractérisé par une hétérogénéité linguistique. Ces langues sont généralement celles véhiculaires au Bénin: le yoruba et le fongbè puis des langues étrangères telles que le français et l'anglais. Les choix linguistiques opérés sont fondés sur une volonté d'afficher la vitalité sociolinguistique et les dynamiques culturelles. Nous avons identifié deux types d'alternances: des alternances codiques à discours alternatifs multilingues et les alternances codiques intra, extra et interphrastique. L'alternance codique intraphrastique s'opère à l'intérieur d'un même énoncé, l'alternance codique interphrastique se caractérise par le passage d'une langue à l'autre à la frontière de l'énoncé et l'alternance codique extraphrastique se fait par l'insertion, dans l'énoncé, des expressions idiomatiques, des formes figées, des interjections à n'importe quel point de cet énoncé.

Mots-clés: Paroles de chansons, hétérogénéité linguistique, alternance codiques à discours alternatifs, alternances phrastiques.

Abstract

The work focused on the analysis of a set of song lyrics by four Beninese modern music singers (Ankaa & Dac, Nikanor, Blaaz and Diamant Noir & Feat Kollins). The lyrics of the song lyrics show the use of several languages and therefore a space characterized by linguistic heterogeneity. These languages are generally those spoken in Benin: Yoruba and Fongbè, followed by foreign languages such as French and English. The linguistic choices made are based on a desire to display sociolinguistic vitality and cultural dynamics. We identified two types of codeswitching: multilingual alternative discourse codeswitching and intra, extra and interphrastic codeswitching. Intraphrastic codeswitching takes place within the same utterance, interphrastic codeswitching is characterized by the passage from one language to the other at the border of the utterance, and extraphrastic codeswitching is done by inserting, in the utterance, idiomatic expressions, fixed forms, interjections at any point of the utterance.

Keywords: Song lyrics, linguistic heterogeneity, codeswitching to alternative discourses, phrasal alternation.

* Université d'Abomey-Calavi (Bénin); Email: m_adjeran@yahoo.fr

Introduction

L'utilisation de plusieurs langues, dans la même séquence d'interaction, relève de pratiques quotidiennes d'une grande partie de la population du monde, allant des interactions au sein de communautés bilingues au sens classique du terme, à des pratiques plus ponctuelles liées à des secteurs d'activités professionnelles ou privées, en passant par les activités communicatives diversifiées mobilisant plusieurs langues nationales et étrangères. L'alternance codique a été étudiée, depuis plusieurs décennies, à partir des angles d'approche tant formels que sociolinguistiques et interactionnels. Si l'approche que l'on peut caractériser de 'formelle' s'inscrit dans une optique strictement grammaticale du phénomène cherchant à en identifier les contraintes systémiques (par ex. D. Sankoff & S. Poplack, 1981), l'approche sociolinguistique aborde le même phénomène sous l'angle des fonctions et 'valeurs' attachées à l'utilisation d'une langue plutôt que d'une autre, qui seraient intimement liées à une situation socio-historique et linguistique spécifique et à des qualités symboliques, politiques et économiques attachées de manière plus ou moins stable à différentes langues (par ex. J. P. Blom & J. J. Gumperz, 1972 ; C. Myers-Scotton, 1993).

Le concept d'alternance codique (J. A. Fishman, 1971 et 1972 ; J. J. Gumperz et al, 1972) a constitué une pierre angulaire de la sociolinguistique de contact des langues. Il a permis des progrès notamment en matière de connaissance des situations (socio)linguistiques (M. Adjeran, D. Ndao & N. Diouf, 2018 : p. 227) caractéristiques de contact des langues et des productions langagières. Nous fondant sur cette orientation théorique, nous partons d'un corpus des paroles de cinq chansons de quelques chanteurs béninois pour appréhender la variabilité des dynamiques sociolinguistiques identifiées. Ce travail ambitionne de clarifier l'hétérogénéité linguistique observable dans les paroles de chansons convoquées et les enjeux sociolinguistiques qu'elle induit. Nous faisons l'hypothèse que l'hétérogénéité du contexte linguistique des paroles de chansons témoigne d'une situation sociolinguistique de multilinguisme, source de mélanges des langues de différentes familles, fonctionnant comme des indices d'homogénéisation. A partir de l'hypothèse formulée, nous nous sommes fixés les deux objectifs suivants : (1) clarifier les phénomènes sociolinguistiques observables dans les paroles de chansons des chanteurs convoqués ; (2) présenter les fondements sociolinguistiques qui sous-tendent la pratique des phénomènes identifiés. La problématique résumant l'ensemble de notre réflexion peut être traduite par les deux interrogations suivantes : (1) l'usage des alternances codiques dans les paroles de chansons ne permet-elle pas de briser la monotonie du discours francophone dans un environnement sociolinguistique multilingue en même temps que d'afficher son identité, créant, de ce fait un effet d'altérité ? (2) L'hétérogénéité, par l'alternance linguistique qu'elle autorise, ne manifeste-t-elle pas une liberté créative, expression d'un moyen spécifique de communication empreinte d'une visée commerciale? Pour rendre compte de cette situation, nous avons adopté une structuration quadripartite. La première présente le paysage linguistique du Bénin. La deuxième expose la démarche méthodologique et la constitution du corpus qui fondent notre analyse.

La troisième propose une analyse des paroles de chansons convoquées en établissant une typologie des alternances identifiées et la dynamique des langues utilisées par ces chanteurs. La quatrième discute, en guise de conclusion, de la portée sociolinguistique du choix des langues dans les paroles de chansons au Bénin.

1. Paysage sociolinguistique du Bénin

Malgré sa superficie (112 622 km²), le Bénin compte cinquante deux langues qui se répartissent dans trois groupes linguistiques:

- le groupe des langues "kwa", qui comprend la totalité des langues de la partie méridionale du pays, c'est-à-dire, les Départements de l'Atlantique, des Collines, du Couffo, du Littoral, du Mono, de l'Ouémé, du Plateau et du Zou ;
- le groupe des langues "gur" ou "voltaïques", qui comprend la plupart des langues de la partie septentrionale du pays, c'est-à-dire, les Départements de l'Alibori, de l'Atacora, du Borgou et de la Donga ;
- le groupe dit "autre", qui comprend quelques langues de la partie septentrionale de la République du Bénin et qui ne sauraient entrer dans aucun des deux autres groupes.

Les langues du groupe "gur" sont caractérisées par une très grande hétérogénéité linguistique. On n'observe aucun élément commun qui permet un regroupement à l'intérieur de cette famille. On note, d'une part, que : (1) les Bétammaribe parlent le ditammari ; (2) les Yowa, le yom ; (3) les Waaba, le waama ; (4) les Baatombu, le baatonum ; (5) les Berba, le biali ; (6) les Natemba, le nateni ; (7) les Bèbèlibè, le mbèlimè ; et (8) les Bazence, le fodo. D'autre part, on note une absence d'intercompréhension entre ces langues.

À la différence des langues du groupe "gur" ou "voltaïque", celles du groupe "kwa" se répartissent en deux sous groupes à l'intérieur desquels il existe une unité au niveau de la glossonymie et de l'intercompréhension. Il s'agit des continuums "gbè" et "èdè".

Le continuum "gbè" comprend toutes les langues qui, au point de vue glossonymique, désignent la langue par le lexème "gbè". Ainsi, a-t-on vingt six parlars gbe : *alada, aja, ajla, agonlin, aguna, ayizo, ci, defi, fon, gbesi, gun, movolo, phela, phla, raxe, se, seto, tala, tofin, toli, saxwe, maxi, waci, gen, weme, xevie* (A. Kluge, 2011 : p. 16). Il existe entre les langues de ce continuum une intercompréhension. C'est ce que précise H. Capo (2009: p. 63) quand il déclare que ces parlars sont techniquement à considérer comme des dialectes d'une même langue.

Le continuum "èdè" comprend les langues qui, au point de vue glossonymique, désignent la langue par le lexème "èdè". Ainsi, a-t-on les onze parlars suivants : *èdè nago, èdè yoruba, èdè ica, èdè ife, èdè idaaca, èdè kètu, èdè cabe, èdè mokolé, èdè ije, èdè ana, èdè ajase* (A. Kluge, ibid. : p. vii). Ici également, il existe une intercompréhension parfaite entre ces variétés dialectales du yoruba.

Dans cette Tour de Babel linguistique, le français jouit du statut prestigieux de langue officielle depuis la période coloniale où il a été imposé. C'est dans ce contexte qu'on observe une hétérogénéité dans les paroles de chansons des chanteurs béninois convoqués. La

démarche méthodologique adoptée et le corpus constitué permettront de cerner le sujet de façon holistique.

2. Démarche méthodologique et constitution du corpus

Cette section, organisée suivant une structuration bipartite, éclaire la démarche méthodologique adoptée d'une part et présente le corpus constitué d'autre part.

2.1. Démarche méthodologique

Trois approches fondent notre démarche méthodologique: l'observation, l'entretien et des matériaux enregistrés. Nous avons, d'une part, procédé par observation *in situ* (C. Béal, 2000) des chanteurs et par entretien; d'autre part, nous avons écouté les paroles des chansons des chanteurs convoqués. Nous avons utilisé des matériaux enregistrés représentatifs soit d'un type oral formel lorsqu'ils proviennent, par exemple de l'écoute d'émissions radiophoniques ou télévisées, des concerts de ces chanteurs, soit d'un oral informel: des paroles de chansons de ces chanteurs saisies au vol dans les rues, les transports, les restaurants, les marchés et autres.

Un des objectifs du recueil des données est de privilégier la diversité des contextes d'interactions et la confrontation entre les différentes données. L'entretien ne constitue qu'un mode d'interaction parmi d'autres modes possibles. Indépendamment du problème de l'authenticité des données, il semble alors singulièrement réducteur de se limiter à cette seule source de données. À la suite de S. Beaud (1995), nous faisons le choix de l'intégration des entretiens et des observations dans l'analyse.

Nous insistons sur ces acquis méthodologiques dans l'optique d'interroger la notion d'authenticité et cela implique, dans le même temps, de confronter les entretiens aux observations. La méthodologie ainsi déclinée facilite une approche holistique de l'hétérogénéité caractéristique des paroles de chansons des chanteurs convoqués et dont les paroles sont observables dans le corpus ci-après constitué.

2.2. Constitution du corpus

Le corpus constitué pour cette analyse est formé d'un ensemble de paroles de chansons copiées, sans modification aucune, des sites officiels et des pages Facebook de quatre chanteurs béninois de la musique moderne (Ankaa & Dac, Nikanor, Blaaz et Diamant Noir & Feat Kollins). Le critère de sélection des paroles de chansons convoquées est qualitatif. De toutes les sources retenues, seules les sources contenant les paroles de chansons satisfaisant le critère d'hétérogénéité linguistique sont retenues pour l'analyse. Les paroles de chansons suivantes sont constitutives du corpus retenu.

a.) Paroles officielles de la chanson END (Entre nous deux) de Ankaa & Dac

<https://www.musixmatch.com/fr/paroles/Ankaa-Dac/END-Entre-nous-deux>

a.) Paroles officielles de la chanson de NIKANOR - Manvo Manvo

<https://www.facebook.com/145765472288261/posts/paroles-nikanor-manvo-manvonika->

Tant que la terre tourne ça ira
pour nous deux si DIEU le veut.
Je ne compte plus les années, je
reste le même à tes yeux.

Si tu dois partir, tu l'as dit je
serai la larme dans tes yeux.

Ce qui nous séparera n'existera
qu'après nous deux.

**Gnin wè yin assou towé, houè
yin younu tché eeh.**

Jamais toi sans moi c'est juste
nous,

Jamais moi sans toi c'est juste
nous.

Ce jeu entre nous deux,
c'est à la vie à la mort au final
mais toujours à deux!

Ce jeu c'est pour nous deux,
De la guerre à l'amour on se bat
pour finir à deux...(×2)

De l'amour à la haine, ce jeu
entre nous deux! Des rires et des
peines, ce feu entre nous deux.

**Pas de demain sans toi eh, pas
d'avenir sans moi non plus...
houè wè yin assou tché!**

Pas de toi ni moi c'est juste
nous!

Pas de toi ni moi c'est juste
nous!

Ce jeu entre nous deux,
C'est à la vie à la mort au final
mais toujours à deux!

Ce jeu, c'est pour nous deux,
De la guerre à l'amour on se bat
pour finir à deux... Des litres de
larmes, n'ont jamais pu éteindre
la flamme!

D'aussi loin que je m'en
souviens, je n'ai jamais connu
meilleure femme. Le temps s'en
va, mais toi tu restes et ce, peu
importe le temps.

Je n'sais pas prédire l'avenir,
Mais je vais voir nos rires
d'avenir!

Gnin wè yin assou towé...

manvo-manvowangnigni-
manvo-manvojavoue-te-
connai/613588222172648/

**nika manvo manvo
wangnigni manvo manvo**

j'avouete connaitre a changé
mes jours,

avec ce sourire tu me rends fou,
infiniment je te dois beaucoup,

ton sourire , ton amour
et si parfois tu coules des
larmes,

saches qu'il n'y a pas d'amour
sans peine,

je fais le dur mais j'ai de la peine
vivement que le bonheur
s'enchaîne,

et si souvent je traîne dehors,
c'est pour qu'on puisse rouler sur
l'or

dire que je suis un saint j'aurais
tort ,

il n'y pas de doute je t'aime tres
fort

**houé dé lé nou ti nika gnin non
dagba,**

et tu coules des larmes ,oui je
sais tu n'aimes pas ça

et si ça te rassures , je t'assures
ça ne plait pas

tu es la seule que j'aime ,oui
c'est vrai je n'aime que toi

**houe de lé nou ti nika gnin non
dagba,**

et tu coules des larmes ,oui je
sais tu n'aimes pas ça

et si ça te rassures , je t'assures
ça ne plait pas

.....

.....

**Wangnigni dé ho un do noué
manvo manvo wè**

Wangni gni manvo manvo wè

.....

L'amour que j'ai pour toi est
sans egal

.....

Gnin wè yin yonu towé

eeeeeh...

Pas de toi ni moi c'est juste nous! Pas de toi ni moi c'est juste nous!

Man djomido, gnin wè yin assi towé...

Man djomido, gnin wè yin assou towé...

Et la je me sent seul, elle me manque trop

Nika fait si , nika fait ça

Il passe son temps dans les bras des go

S'ils vous plaît , s'en est trop

houé de lé nou ti nika gnin non dagba,

et tu coules des larmes ,oui je sais tu n'aimes pas ça

et si ça te rassures , je t'assures ça ne plaît pas

tu es la seule que j'aime ,oui

c'est vrai je n'aime que toi

houe de lé nou ti nika gnin non dagba,

et tu coules des larmes ,oui je sais tu n'aimes pas ça

et si ça te rassures , je t'assures ça ne plaît pas

et tu sais je ne suis pas comme ça

.....

Wagnigni dé ho un do noué manvo manvo wê

Wagni gni manvo man o wê

.....

L'amour que j'ai pour toi est sans egal

.....

wagnigni manvo man o wê

nikanor wagnigni manvo

manvo wê

a.) Paroles officielles de la chanson (Ne Me Laisse Pas) de Blaaz

<https://www.paroles->

wagnigni manvo wê

nikanor wagnigni manvo manvo wê

.....

si tu pouvais sonder mon coeur

tu verras de quoi je parle

Quand je te vois tout mon être s'emballe

Approche toi tu vois je suis pâle

J'aime mon bébé c'est pas du leurre

Elle s'y fragile ,elle est comme une fleur

Si elle me laisse un jour me meurt

Mais les gens parle trop

A mon bébé ils ont dit du faux

C'était le début **des blêmes pro**

Avec ma chérie plus rien c'est trop

tu es la seule celle avec qui je voudrais faire ma vie.

oui celle qui a cru en moi oui

chérie t'es sensuelle tu es sexuelle.

tu as des lèvres qui ont un goût de miel.

je sais que je ne te merite pas

oui je l'avoue mais ne me

quitte pas.

ooh je ne veux que toi je t'en

prie pardonne moi tu es

celle qu'il me faut ouu oo.

celle à qui je ne je ne trouve

aucun défaut ouu ooh.

face à toi je n'ai pas les mooooots

donc j'ai préféré te

le dire à travers ce morceau.

Ooooooooooh ouu ooooooooooh j'avais

mon coeur dans le caleçon.

oooooooooh ouu ooooooooooh

t'inquietes bb j'ai compris la

leçon.

oooooooooh ouu ooooooooooh jaloux de

ma story tous les gars le sont

oooooooooh ouu ooooooooooh j'ai

compris a leçon.

musique.com/paroles-Blaaz-
Ne_Me_Laisse_Pas-
lyrics,p144696

Sam seed i see you.

Tu es celle qui fait tourner ma
tête la seule au monde qui j'aime
et ça de tout mon être.

Hier j'étais l'élève.

aujourd'hui j'suis un maître
même si l'amour est mort dans
mon cœur il fait la fête.

je n'ai jamais voulu .
ces disputes et ces prises de tête.
chérie j t'en supplie.

je ne veux pas que notre histoire
s'arrête.

je suis prêt à payer le prix si je
t'ai dis oui c'est pour
le meilleur et pour le pire.
avec des je t'aime je bâtirai notre
empire et des gosses
dans l'avenir.

sans toi à Mes cotés.

ma vie n'a pas de sens.

la fille qui t'as vu c'était pas ce
que tu penses

c'est vrai j'ai été con mais je
veux juste une chance de
te prouver que je t'aaaaime.

Oooooooooo ouu ooooooooo j'avais
mon cœur dans le caleçon
ooooooooo ouu ooooooooo
t'inquietes bb j'ai compris la
leçon,

ooooooooo ouu ooooooooo.

**jaloux de ma story tous les
gars le sont.**

ooooooooo ouu ooooooooo j'ai
compris la leçon.

Je manques de toi, jsuis dingue
de toi

ne me laisse pas tu le sais que
t'es ma perle rare tu es
tout pour moi ma bouddah
loove.

plus chez moi ?!

te rappelles tu le premier
jouuuuur c'était sous la pluie
qu'on a fait l'amouuuur
c'est plus fort que moi j'ai tant
besoin de toi tu es tout
pour moi j'ai tant besoin de toi
Oooooooooo ouu ooooooooo j'avais
mon cœur dans le caleçon
ooooooooo ouu ooooooooo
t'inquietes bb j'ai compris la
leçon,
ooooooooo ouu ooooooooo jaloux de
ma story tous les gars le sont
Oooooooooo ouu ooooo j'ai compris
la leçon.
Ooooo ouu ooooo j'avais
compris la leçon
Oooooooooo ouu ooooo
t'inquietes bb j'ai compris la
leçon
Oooooooooo ouu j'ai compris la
leçon

a.) **Diamant Noir Feat Kollins**
(Maintenant ou jamais)

<https://www.voluncorp.com/paroles-57-maintenant-ou-jamais.aspx>

1er Couplet : (Amir)

J'irai plus loin que P-Square, si
j'en ai l'**occaz**

J'ai pas quitté le village pour que
les gens me remettent dans une
case

Et puis d'ailleurs je me casse, je
tente ma chance à
l'inter(nationale)

Chanteur intègre, je fuis la
jalousie et les querelles internes

J'ai autant de talent que ces
chanteurs internationaux

Dans le monde entier mon son
mérite de tourner dans ta sono

Demande à Davido, La

Fouine ou même à **Wizkid**

Quand je rappe ma limite est le

C'est un comble ! Les gens sont
cons mais j'ai compris le
schéma
J'irai donc à l'extérieur en tant
que porte drapeau
Les jaloux parlent mais je ne
suis pas atteint par la bave du
crapaud
J'ai reçu beaucoup de coups
mais aucun coups de main
Le présent est déjà beau donc je
suis optimiste pour demain. Ha !
J'ai trop d'ambitions c'est ça
mon problème
Je fais pas ça pour qu'on m'aime,
je le fais pour moi même

Refrain : (Kollins)

Mec j'ai déjà 30 **piges** donc c'est
[Maintenant ou jamais (x3)]
Je veux devenir riche donc c'est
[Maintenant ou jamais (x3)]
Je veux rendre ma mère fière
donc c'est [Maintenant ou
jamais (x3)]
Je veux que ma fille soit rentière
donc c'est [Maintenant ou
jamais (x3)]

Pont

Je veux vivre et devenir
Rien ne peut me retenir
Je sais qu'une fois parti
Je ne pourrai plus revenir
Je n'ai plus peur de souffrir

Sky, je parle pas de whisky
Star au bled faut que je sorte
pour qu'on m'aime
Voir les portes fermées s'ouvrir
Plus rien ne m'arrêtera
Je veux le vivre avant de mourir

2e Couplet : (Anouar)

Si t'es égaré je suis un guide
pour les miens, le rêve d'un
insomniaque l'histoire de
demain
On est des King (**MLK**) négro,
devenir des Kings (**Mouhamed
Ali**)
Je ne veux pas être celui qui à la
presse plaît, mais la voix que
t'entends quand **tu press play**
Je ne veux pas me vendre dans
mon pays pour de la merde je
suis une richesse nationale
comme le coton qui presse plaie.

**Bi ibédji, okan ko kpé médji,
dans le rap vrai comme mes
"J", si tu veux play j'ai la
shoes.**

**Dieu propose et on le taf en
post prod, si on fait une pause
bro, c'est ta chance on l'a
choose !**

Refrain : (Kollins)

Mec j'ai déjà 30 **piges** donc c'est
[Maintenant ou jamais (x3)]
Je veux devenir riche donc c'est
[Maintenant ou jamais (x3)]
Je veux rendre ma mère fière
donc c'est [Maintenant ou
jamais (x3)]
Je veux que ma fille soit rentière
donc c'est [Maintenant ou
jamais (x3)]

La lecture des paroles de chansons ci-dessus facilite l'observation des alternances codiques et des unités linguistiques relevant des parlers jeunes, mises en gras dans le corpus, qui révèlent les cultures et les identités. Nous avons fait le choix de ne pas

distinguer les alternances codiques des mélanges de langues ainsi que l'explique la typologie établie ci-après.

3. Typologie des alternances codiques

Les paroles de chansons convoquées manifestent l'usage de plusieurs langues donc un espace linguistique hétérogène. Ces langues sont généralement celles véhiculaires dans la capitale économique du Bénin, Cotonou. Les chanteurs dont les paroles de chansons sont analysées dans cette section habitent dans cette ville. Nous déduisons de ce fait que les choix linguistiques opérés sont fondés sur une volonté d'afficher la vitalité sociolinguistique et les dynamiques culturelles qui caractérisent cette ville. Dans cet espace multilingue, il serait peu heureux de présenter une chanson monolingue éloignée des réalités quotidiennes des destinataires visés. Les paroles de chansons convoquées révèlent deux types d'alternances: des alternances codiques caractérisées par les discours alternatifs multilingues et des alternances phrastiques.

3.1. Alternances codiques à discours alternatifs multilingues

Dans la littérature, le discours alternatif (B. Zongo, 2001 : p.104) est connu encore sous l'appellation « alternances balisées » selon N. Thiam (1996 : p.33). Selon N. Thiam (1996 : p.33), une alternance est dite balisée lorsque le locuteur la signale au travers d'une quelconque marque de non-fluidité du discours, telle que les pauses, les ruptures, les hésitations, les commentaires métalinguistiques, etc. Nous partageons l'acception proposée par N. Thiam et le concept de discours alternatif de B. Zongo. Le gras facilite la mise en relief des alternances codiques à discours alternatifs dans le corpus constitué lorsque le chanteur passe d'une langue à une autre dans ses paroles de chansons. Nous avons identifié les discours alternatifs de types bilingues et trilingues. Nous retenons que les alternances à discours alternatifs multilingues marquent une rupture linguistique. C'est ce critère qui fonde le choix des illustrations convoquées. Nous démarquons, de fait, ce type d'alternance de celle interphrastique analysée plus bas. Deux langues nationales véhiculaires (yoruba et fongbè) et deux langues étrangères (français et anglais) s'alternent dans les paroles de chansons qui nous servent de corpus.

3.1.1. Alternances codiques à discours alternatifs bilingues et trilingues

Dans les paroles de chansons convoquées, nous avons observé que les chanteurs font usage des discours alternatifs bilingues dans lesquels ils alternent deux à trois langues. Cette alternance s'opère suivant la structure suivante: *français – fongbè* et *français – anglais* d'une part, *yoruba – français – anglais* d'autre part. La présence des langues nationales à côté du français est l'expression de la vitalité sociolinguistique des langues en contact et facilite des affichages identitaire et culturel des chanteurs. Les entretiens obtenus auprès des différents chanteurs confirment ces allégations. Celui qui fait usage de la langue yoruba appartient à cette communauté linguistique. Le

constat est le même pour les chanteurs convoqués dont le fongbè transparaît dans leurs paroles de chansons.

Les paroles de chansons d'Ankaa & Dac puis de Nikanor manifestent à suffisance des alternances codiques à discours alternatifs bilingues de type *français – fongbè* comme on peut l'observer à travers les illustrations en (1).

(1) De l'amour à la haine, ce jeu entre nous deux! Des rires et des peines, ce feu entre nous deux.

Pas de demain sans toi eh, pas d'avenir sans moi non plus... **houè wè yin assou tché! (Ankaa & Dac)**

(2) Il passe son temps dans les bras des go
S'ils vous plait, s'en est trop
houè de lé nou ti nika gnin non dagba,
et tu coules des larmes, oui je sais tu n'aimes pas ça
et si ça te rassures, je t'assures ça ne plait pas
tu es la seule que j'aime, oui c'est vrai je n'aime que toi
houe de lé nou ti nika gnin non dagba,
et tu coules des larmes, oui je sais tu n'aimes pas ça
et si ça te rassures, je t'assures ça ne plait pas
et tu sais je ne suis pas comme ça.

(Ankaa & Dac)

(3) **Sam seed i see you.**

Tu es celle qui fait tourner ma tête la seule au monde qui j'aime et ça de tout mon être.

Hier j'étais l'élève. **(Blaaz)**

Nous pouvons remarquer que cette rupture fonctionne suivant un double objectif : *une rupture intraphrastique ou interphrastique*. Lorsque la rupture est intraphrastique, la parole de chanson débute par une langue qui cède sa place à une autre qui termine les paroles. Lorsqu'elle est interphrastique, elle s'opère entre les paroles et la rupture devient, dans ce cas, une transition entre les refrains. Ces deux types de ruptures sont lisibles à travers les illustrations (1), (2) et (3). Les deux premières illustrations mettent en jeu une rupture de type *français – fongbè* tandis que la troisième illustration expose le type *français – anglais*.

Les chanteurs convoqués font aussi usage des alternances codiques à discours alternatifs trilingues dans leurs paroles de chansons. C'est ce qu'illustre l'exemple en (4) suivant.

(4) *Yoruba – français – anglais*

Bi ibédji, okan ko kpé médji, dans le rap vrai comme mes
"J", si tu veux **play** j'ai la **shoes**.
Dieu propose et on le taf en post prod, si on fait une pause
bro, c'est ta chance on l'a **choose !**

L'entame de cette parole de chanson de Diamant Noir Feat Kollins est en yoruba. Après une longue séquence en français, Anouar y a ajouté un brin culturel à travers un proverbe yoruba. L'usage de ce

proverbe n'entretient pas un lien direct avec le contenu des paroles de chansons. L'on peut se rendre à l'évidence de la volonté du chanteur de s'offrir un espace de liberté et de créativité en convoquant sa langue maternelle; cet acte pourrait être analysé comme un attachement à sa culture d'origine. De ce fait, il refuse l'enfermement étroitement lié à la langue française et manifeste une volonté de faire se rencontrer d'autres langues et d'autres cultures par le truchement des paroles de chansons. Rappelons que le locuteur, pour des raisons multiples, recourt à l'alternance codique dans ses pratiques langagières. Ainsi, le choix du passage d'une langue à une autre n'est pas fortuit et il répond à des motivations variées comme le précise J. J. Gumperz (1989 : p.111) : «Une telle communication a d'importantes fonctions communicatives et comporte des significations qui, à bien des égards, sont semblables à celle des choix stylistiques dans les situations monolingues ».

Les illustrations convoquées révèlent que les paroles de chansons béninoises manifestent une hétérogénéité linguistique. Cette hétérogénéité n'est pas circonscrite à la simple alternance des deux ou des quatre langues identifiées mais elle s'étend sur d'autres langues nationales et d'autres langues étrangères suivant l'appartenance ethnique du chanteur et du choix de son genre musical. Même si les cas répertoriés sont révélateurs d'une alternance bilingue et ou trilingue, d'autres illustrations peuvent faciliter des alternances qui impliquent plus de trois langues parlées au Bénin et appartenant à différentes familles linguistiques.

Au regard de ces constats, nous faisons observer que le chanteur béninois convoque au moins deux langues dans les paroles de ses chansons. Nous considérons cette situation comme l'expression d'un certain bilinguisme individuel qui évolue très souvent, comme l'indique le corpus, avec l'usage de deux, de trois ou de quatre langues parlées au Bénin.

3.2. Alternances phrastiques: typologie dans les paroles de chansons béninoises

L'alternance codique (code switching, en anglais) se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation. C'est ce que précisent justement G. Lüdi et B. Py (2003: 146) lorsqu'ils affirment: « l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants ». Cette alternance implique la juxtaposition d'énoncés ou de portions d'énoncés, chacun d'eux étant cohérent avec les règles morphologiques et syntaxiques de la langue source. L'alternance codique est beaucoup plus fréquente dans les paroles de chansons des chanteurs béninois, même si ceux-ci sont également bilingues. L'analyse de l'alternance codique n'est pas de tout repos car il est souvent difficile de distinguer entre les alternances et les emprunts non-assimilés et la distinction demeure controversée. En général, les mots en isolation sont toujours considérés comme des emprunts mais même là, des séquences de mots doivent être analysées comme des emprunts plutôt que comme des alternances. Nous nous soustrayons de ces débats et nous analysons ces différents phénomènes comme des cas d'alternances codiques. Cette

soustraction, loin d'être l'expression d'une fuite des débats, privilégie la présence d'énoncés ou de portions d'énoncés dans la langue source au sein d'une même conversation donc d'une même parole de chanson dans le cas analysé.

Les alternances phrastiques peuvent s'opérer à l'intérieur d'un même énoncé, d'une même conversation ou d'un même échange discursif et elles peuvent concerner un syntagme, une proposition, un énoncé ou même plusieurs énoncés. Nous retenons ici, des alternances codiques **intraprastiques** où l'alternance s'effectue à l'intérieur d'un même énoncé, alors que les alternances codiques **interprastiques** sont des passages d'une langue à l'autre à la frontière de l'énoncé. Finalement, seront considérées comme des alternances codiques **extraprastiques**, l'insertion, dans l'énoncé, des expressions idiomatiques, des formes figées, des interjections pouvant être insérées à n'importe quel point de cet énoncé.

- **alternances codiques interprastiques**

D'après Wald (1996: 32), les alternances interprastiques servent à alterner des « langues au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de segments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs. » Dans ce type d'alternance codique, le français est toujours présent. Il alterne avec la langue nationale convoquée par le chanteur. Les énoncés ci-après illustrent bien cette acception.

- (5) Il passe son temps dans les bras des go pas et tu sais je ne suis pas
 comme ça
 S'ils vous plaît , ç'en est trop
houé de lé nou ti nika gnin Wangnigni dé ho un do noué
non dagba, manvo manvo wê
 et tu coules des larmes ,oui je **Wangni gni manvo man o wê**
 sais tu n'aimes pas ça
 et si ça te rassures , je L'amour que j'ai pour toi est
 t'assures ça ne plaît pas sans egal
 tu es la seule que j'aime ,oui
 c'est vrai je n'aime que toi **wangnigni manvo man o wê**
houe de lé nou ti nika gnin nikanor wangnigni manvo
non dagba, manvo wê
 et tu coules des larmes ,oui je **(Nikanor)**
 sais tu n'aimes pas ça
 et si ça te rassures , je
 t'assures ça ne plaît
- (6) Je n'sais pas prédire l'avenir, mais je vais voir nos rires d'avenir!
Gnin wè yin assou towé... Gnin wè yin youu towé eeeeeeh...
 Pas de toi ni moi c'est juste nous! Pas de toi ni moi c'est juste nous!
Man djomido, gnin wè yin assi towé... Man djomido, gnin wè
yin assou towé...
(Ankaa & Dac)

Les énoncés en langues nationales facilitent la reprise de la thématique chantée en français dans l'objectif de partager le contenu des paroles de chansons avec les auditeurs non locuteurs de la langue française. Cette pratique semble commune aux chanteurs comme on peut le voir dans les illustrations (5) et (6). L'usage des langues nationales va au-delà de l'affichage identitaire. Il entretient un lien avec les auditeurs issus de la même communauté linguistique que le chanteur et ceux qui comprennent cette langue sans être des locuteurs natifs.

- alternances codiques intraphrastiques

Les alternances codiques intraphrastiques s'opèrent à l'intérieur d'un même énoncé. Ce type d'alternance est observable dans les paroles de chansons convoquées. La lecture des énoncés facilite le constat des alternances interphrastiques de type *français-anglais*, *français-anglais-français* et *français-fongbè*. Observons les données en (7) suivantes:

- (6) Je ne veux pas être celui qui à la presse plait, mais la voix que t'entends quand **tu press play**
Quand je rappe ma limite est le **Sky**, je parle pas de whisky jaloux de ma **story** tous les gars le sont.
oooooh ouu ooooooh j'ai compris la leçon.
Pas de demain sans toi eh, pas d'avenir sans moi non plus... **houè wè yin assou tché!**
(Ankaa & Dac)

A partir des illustrations énonciatives, nous faisons observer l'existence de deux types d'alternance intraphrastique: l'alternance interphrastique simple et l'alternance intraphrastique enchâssée. **L'alternance intraphrastique simple** est de type *français-anglais* ou de type *français-fongbè* comme on peut le voir dans le premier et le dernier énoncés de l'illustration en (7). **L'alternance intraphrastique enchâssée** s'opère à travers l'usage des données linguistiques provenant de deux langues dont les données de l'une des langues encadrent celles de l'autre. Nous avons identifié, dans le cas analysé, le type *français-anglais-français*. Les énoncés de la deuxième et de la troisième lignes de l'illustration en (7) caractérisent bien ce type d'alternance.

- alternances codiques extraphrastiques

Les alternances codiques extraphrastiques s'opèrent par insertion dans l'énoncé, des expressions idiomatiques, de formes figées, des interjections à n'importe quel point de l'énoncé. Le type identifié ici se manifeste par l'insertion et l'allongement des interjections ou de la voyelle finale d'une unité linguistique en position finale ou intraphrastique. Les illustrations suivantes sont illustratives de ce constat.

- (7) **Ooooooooh ouu ooooooh** j'avais mon coeur dans le caleçon
oooooooh ouu ooooooh t'inquietes bb j'ai compris la leçon,
oooooh ouu ooooooh jaloux de ma story tous les gars le sont
Ooooooh ouu ooooh j'ai compris la leçon.

Ooooh ouu ooooh j'avais compris la leçon
Oooooooooh ouuu ooooh t'inquietes bb j'ai compris la leçon
Oooooooooh ouuu j'ai compris la leçon

- (8) je n'ai jamais **vouluu** .
(9) te rappelles tu le premier **jouuuuur** c'était sous la pluie
qu'on a fait l'**amouuuur**
(**Blaaz**)
(10) **eeeeeh...**
(11) Gnin wè yin assou towé, houè yin younu tché **eeeh**.
(**Nikanor**)

L'alternance codique extraphrastique crée ponctuellement ou de façon prolongée, un écho sonore.

4. Traits constitutifs de la pratique langagière des jeunes dans les paroles de chansons

Les traits spécifiques de la pratique langagière des jeunes sont plus nombreux dans les paroles de chansons des chanteurs, mais les procédés demeurent ceux de la langue commune : emprunt, troncation, verlan :

- Emprunt : à l'anglais (**bro** « frère », **shoes** « cieux », **sky** « ciel », **love** « amour », **story** « histoire », **star** « célébrité ».) ;
- Troncation : l'apocope est fréquente (**biz** pour business, **sono** pour sonorisation, **occaz** pour occasion), mais l'aphérèse aussi (**blème**, pour problème et **zon** maison) ;
- Verlan ou mise à l'envers, au renouvellement rapide (**meuf** pour femme, **tof** pour photo).

Comme pour tous les lexiques vernaculaires à transmission surtout orale, la variabilité est forte. Le bilan formel débouche sur le constat que, pour l'essentiel, les procédés classiques demeurent à l'œuvre, même si l'allure superficielle change radicalement. Les locuteurs, les utilisateurs ont le sentiment de quelque chose de massivement nouveau, ce qui invite à observer, au-delà des formes, les pratiques langagières.

Dans ce contexte, nous avons eu nous-mêmes à appréhender, dans le cadre de recherches en sociolinguistique, des façons de parler de jeunes dans la ville de Cotonou et nous en sommes venus à nous poser des questions similaires à celles développées par certains de ces travaux. Nous n'avons toutefois pas accordé plus d'importance à la *jeunesse* qu'à d'autres aspects de l'identité des locuteurs, ne présupposant ainsi ni la pertinence de la catégorie *jeune*, ni l'existence de pratiques spécifiques.

Auzanneau (2002, 2004), dans le cadre de ses études sur le rap urbain, en Afrique ou en France, s'est intéressée à la façon dont les rappeurs exploitaient leurs ressources langagières de façon variable dans le cadre de mises en scène énonciatives, les menant à construire un tissu social reproduit et imaginé au sein duquel ils se positionnaient parfois en tant que jeunes, mais également dans des rôles différents (frère, citoyen, ennemi du pouvoir, etc.).

5. Discussion en guise de conclusion

De l'analyse du corpus, nous retenons que les paroles de chansons sont un espace d'exposition linguistique caractéristique du paysage linguistique du pays d'origine du chanteur dont la face visible est l'usage des alternances codiques. Les paroles de chansons au Bénin manifestent un multilinguisme constitutif du paysage linguistique du Bénin. Elles se caractérisent essentiellement par des alternances à discours alternatifs, des alternances codiques et l'usage des expressions relevant des parlars jeunes. Les deux premières s'opèrent suivant une visée double: le choix d'un mode d'expression et d'un mode de vie empreinte des affichages identitaire et culturel, conjonction des facteurs imprimant sa richesse. Ces alternances sont le relais de l'écho d'une réalité locale ou de l'emblème national.

L'usage des alternances codiques cache une visée commerciale, celle de vendre le produit aux différentes communautés linguistiques dont les langues sont convoquées dans les paroles de chansons. Dans les paroles de chansons en français, l'usage des langues nationales, dans certains cas, facilite l'annonce de la thématique chantée et retient l'attention du locuteur non francophone qui se fait une idée assez précise du sujet chanté. L'usage des langues nationales en alternance avec le français et l'anglais répond à la volonté des chanteurs d'exposer leur appartenance ethnolinguistique à travers les paroles de chansons et de partager le message que véhiculent leurs chansons. Bref, dans cette perspective, l'hétérogénéité contribue, dans les paroles de chansons, à un double objectif : ouvrir le Bénin sur le monde et les Béninois sur eux-mêmes. Les langues étant un outil par excellence de la communication, pour interagir avec les autres ; c'est à travers elles que nous sommes à même d'échanger, de nous comprendre et d'accéder aux autres cultures.

Les pratiques langagières des jeunes sont utilisées comme des appâts pour capter l'attention des jeunes fans dont les pratiques langagières sont truffées de ces termes toujours dans une dynamique lucrative mais également identitaire. Ces chanteurs sont des jeunes et ces termes servent de ciment entre eux et leurs paires de la même génération. Ils s'approprient, d'une certaine manière, la conscience collective de leur cible que sont les jeunes. Cette pratique constitue un facteur explicatif du succès populaire et médiatique des chansons convoquées. Ces chansons traitent des réalités auxquelles font face les jeunes. La thématique principale qui se dégage de ces paroles de chansons est l'amour. Nous considérons ces paroles de chansons comme l'expression chantée d'un combat culturel et social.

Les paroles de chansons convoquées exposent un problème lié à la graphie. Si la présence des langues nationales est l'un des dénominateurs communs essentiels entre les différentes paroles de chansons, il faut se demander quelle orthographe a servi à leur transcription. S'il faut connaître l'orthographe des différentes langues nationales avant leur usage, nombre d'initiatives des chanteurs seraient freinées dans leur épanouissement par les divisions autour du bon usage ou non de l'orthographe choisie. L'usage de la graphie francisante, inspirée de celle du français facilite la transcription des séquences en langues nationales. Leur choix se justifie par le fait que d'une part, ils ignorent l'orthographe de leur langue maternelle et

d'autre part ils se fondent sur la connaissance de la langue française par leur cible qui pourrait lire aisément leurs paroles de chansons à partir de l'orthographe utilisée. Il ressort de nos discussions avec les chanteurs, leur volonté de se libérer des contraintes orthographiques des langues nationales et de privilégier l'oral qui est entendu par tous sans difficulté aucune. Ainsi, peut-on entendre un des chanteurs dire:

« Les textes sont écrits avec l'orthographe du français. C'est un choix qui, nous l'espérons, permettra à tout un chacun d'entrer facilement dans nos chansons. Souhaitons que les problèmes de graphie spécifique ne soit plus un frein pour la musique béninoise même si nous reconnaissons la pertinence d'écrire suivant l'orthographe de nos langues maternelles. »

Références bibliographiques

- ADJERAN M, NDAO D. & DIOUF N. 2018. « Hybridisme dans la pratique du français au Bénin et au Sénégal: un procédé d'enrichissement lexical en situation de contact des langues », *Multilinguales*, 227-250.
- AUZANNEAU, M. & FAYOLLE V. 2004. « Äuberungsereignis und Sprachvariabilität im senegalesischen Rap ». In Kimminich E. (ed.), *Rap: More than words*, Sonderdruck: Peter Lang, 205-232.
- AUZANNEAU, M. 2002. « Rap in Libreville, Gabon: An Urban Sociolinguistic Space », dans Durand A.P. (ed.) *Black, Blanc, Beur. Rap music and Hip Hop Culture in France and francophone Africa*, The Scarecrow Press, Lanham: Maryland and Oxford, 106-123.
- BEAL, C. 2000, « Les interactions verbales interculturelles : quels corpus ? Quelle méthodologie ? », *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, 13-32.
- BEAUD S. 1995. « L'usage de l'entretien en sciences sociales. Plaidoyer pour l'«entretien ethnographique» », *Politix* 35, 226–257.
- CAPO, H. C. 2009. « Typologie et classification des langues béninoises : un point », In Toussaint Yaovi Tchitchi (dir.), *Langue et Politiques de Langues au Bénin*, Cotonou : Ablode, 57-74.
- FISHMAN, J. A. 1972. Societal bilingualism, Stable and transitional, in Fishman Joshua, *Sociolinguistics, a brief introduction*. Rowley : Newbury House, 73-90.
- GUMPERZ, J. J. 1989. *Sociolinguistique Interactionnelle: une approche interprétative*, L'Harmattan: Université de la Réunion.
- KLUGE, A. 2011. *A sociolinguistic survey of the Ede language communities of Benin and Togo*, Togo: SIL-TOGO.
- KLUGE, A. 2011. *Sociolinguistic Survey of Ewe language communities of Benin and Togo (vol.1: general overview)*, Togo: SIL-TOGO.

- LÜDI, G. & Py, B. 2003. *Etre bilingue*, (nouvelle édition), Bern, Peter Lang.
- MYERS-SCOTTON, C. 1993a, *Social motivations for code switching, evidence from Africa*, Oxford: Clarendon Press.
- SANKOFF, D. & POPLACK, S. 1981. "A formal grammar for code switching". *Linguistics*, 14-1, 3–46.
- THIAM, N. 1996. « Alternance codique ». *Sociolinguistique. Les concepts de base*. Bruxelles: Mardaga.
- WALD, P. 1996. « Choix de code ». *Sociolinguistique. Les concepts de base*. Bruxelles: Mardaga.
- Zongo, B. 2001. « Alternance des langues et stratégies langagières en milieu d'hétérogénéité culturelle : Vers un modèle d'analyse ». *Le français en Afrique*, n°15, 97-113.

Références sitographiques

- <https://www.musixmatch.com/fr/paroles/Ankaa-Dac/END-Entre-nous-deux>
- <https://www.facebook.com/145765472288261/posts/paroles-nikanor-manvo-manvonika-manvo->
- https://www.paroles-musique.com/paroles-Blaaz-Ne_Me_Laisse_Pas-lyrics,p144696
- <https://www.voluncorp.com/paroles-57-maintenant-ou-jamais.aspx>